

מיקדמת הצעתם של כמה קוראים, ה-
מבקשים לפרסם מדי שבוע את אחד ממדורי
העתון בכתוב לאסיני. אך העולם הזה

UIVRIT B KTAV LATINI - PITARON YAULIL B KOL HA ITALIIM

Dr. M. Avinor

Quaycy habbatat ha safa b xezrat ha ktav ha Zamuuri ha noxaxi hem
rabbin w qawim. Kamma migravot, grafiyot w texniyot, xavru yaxad b
masoret ha ktiv wellanu vad w wum tiqqun xelqi loe yiftor et ha braya.
Daruu tiqqun rcini w xamoq. Wiqqulim texniyim wel hasvarat ha katuv b
encarey tiqoret moderniyim machbisa raq val pitaron yaxil xezrad:

harxavat ha xalef-bet. Maxvar l ktav latini dawqa nidraw biglal sibbot
wonot, w ha xiqqarit hi xawivuto wel ha ktav ha latini bha symbolika
ha maddaxit. Maccaxaty l ktivat Uivrit b xotiyot latinivot, awer any
mxanne b wem "Uivrit Maddaxit", mxuwwenet kax w tiftor et brayat
ktivat yedax maddaxi w texni b Uivrit b cura puuta w qalla. Yaxad xim
zoet womeret ha haccaxa xal minve ha diquq ha xivri. Hxyot w any
miwtamxew b 33 xotiyot bilvad, bimqom l maxla m 40 simanin ha nidrawim
xavur Uivrit klassit, gorer ha davar b hexrax piwmut msuyyam wel ha
diquq. Piwmut kaze nira ly daruu m kol maqom, w bha safa ha
mdubberet kvar xal piwmut ze b xofen xelqi. Lifxamim maggira ha davar
vad hevdel maumarut beyn ha safa ha mdubberet w ha klassit. L dugma:

Uivrit klassit

Ma ppo umi fo ?
Léxassot et hannezeq
béficcuq naeot.
Praxim bazallon mosifim yofy
lifney habbayit.

Uivrit Maddaxit

Ma po w mi po ?
L kassot et ha nezeq
b piccuq naeot.
Praxim bha xallon mosifim yofy
l oney ha bayit.

Barur ki b xinyaney maddax xeyn l hitxamneq min ha ktav ha latini w
b wetar ze ywiltutah wel Uivrit Maddaxit boletet b myuxxad. Ulam loe
raq divrey maddax ella af Uivrit wel yom yom, w gam sifrut w wira
efwar l ktov b Uivrit Maddaxit b cura mduyyeqet. Wira ei efwar l ktov
b cura mitqabbelet xal ha dawat bli niqqud, afillu b ktiv malee. Ulam
b Uivrit Maddaxit beyn kol qowy. Hinény madgim zoet kaen b qetar m
wirat Yhuda ha Lewy, w nixtav lifney k 850 wana:

Libby b mizrax w anoxy b sof maxarav -
Eyx xetrama et awer xoxal w eyx yexerav ?
Eyxax axwallew ndaray w xésaray, b xod
Ciyon b xewel xédom w any b kevel Uárav ?
Yeqal b xeynay xázov kol tuv Sfarad, kmo
Yeqar b xeynay xoot xafrot Dvir nexerav !

Ha ktav ha latini, biglal héyoto xaxav yoter, msuggal l xanot b
yeter haclaxa val driuot ha safa ha mitpattaxat bha xarec. Yalqut ha
Kzavim nissa l xavlot xal ha ktav et ha xage ha modernit wellanu. Ulam
mi yuxal l qrox sefer ze l xaxar w yasuf ha 'dor ha yodexá xédayin et
ha hevdel beyn "asumanya" l "smel" ?

M kol ha bxinot mutav w yihyu lanu wney ktavim l safa xaxat m awer
ha maccav ha noxaxi. Uatta yew lanu wttey safot w otam wney ktavim,
aval yedax wel ha Uivrit xal ha taxtona biglal ktav bilti yaxil.

המחשבה, הוויכוח וליבון הבעיות הכרוכות
בפתרון של ממש.

Handwritten signature

מוכן להעמיד את עמודיו לרשות החיכ.
על נושא זה — שאח חשיבותו יודעים
העתונאים יותר ייב מכל בעלי המקצועות
האחרים בארץ. שהרי בכל שבוע גוזל ה-
חיכוח על הכתוב "הנכון" של מלה מסוי-
ימת — כמו למשל המלה "מילה" (סליחה)
— מלה, סליחה — (מילה) חלק ניכר מישר-
בת המערכת.

מכתבים

חמתי (אשר הוא בעיניו פשע חסור) —
יש לו הזכות המלאה להסיר אותם מטעמי
ספוא...
אי לכך הנני חוזר ומבקש משר האוצר
לפטרני מסמ נסיעות חוץ על כרטיס האניה
אשר אני מבקש לקנות מדי חברת אניות
זרה (תורכית). אם הוא אינו מוכן להקציב
לי מטבע זר לרכישת הכרטיס — אובל
למצוא ספורנט זר שיושמה להקציב לי מ-
שלו.

החלטתי לחוות את דעתי בעניין זה מעל
דפי העולם הזה, למרות שהיא נוגדת את
השקפת העתון מבחינה מסויימת, כי מסופ-
קני אם עתונים אחרים יאותו לפרסמה.
אבנר פלק, קרית האוניברסיטה, ירושלים

ידיו לא שפכו את הדיו הזה
לא היה זה הונגו לפרסם את שמי בני-
מחברי הסטלנים (העולם הזה 1289). לא
עסקתי ואינני עוסק בספרות מסוג זה.
יוסף ספרא, תל-אביב

חבל על כל טיפה
— סברנו הקרינו של קול ישראל מדי
בוקר לפני החדשות.
למי שעובר בקטע הכביש שבין כיכר-ע-

דבריו של ד"ר מיכה אבינור, המדען
החיפאי המציע להנהיג כתיב לאסיני חדש
פרי המצאתו, שהתפרסמו במדור זה (העו-
לם הזה 1284) עוררו עניין רב. לאחרונה
החל החיכוך עובר גם למדור המכתבים,
ומסתבר כי לקוראים רבים יש דעות מר-
חיקות לכת בעניין זה.
לפיכך פנינו אל הדוקטור עצמו וביקשנו
ממנו להסביר לנו את נימוקיו בלצוננו
ובכתיבו. הנו מפרסמים בזה את מאמרו
הקצר — בתוספת "תרגומי" לכתוב ה-
אשורי, שיאפשר לקוראים לעמוד ביתר
קלות על חידושו של אבינור.

כותב ד"ר אבינור:

קשי הבעת השפה בעזרת הכתב ה-
אשורי הנוכחי הם רבים וקשים. כמה מיג-
רעות, גראפיות וטכניות, חברו יחד במסורת
הכתוב שלנו, עד ששום חיקון חלקי לא
יפתור את הבעיה. דרוש חיקון רציני
ועמוק. שיקולים טכניים של העברת הכתב
באמצעות-תיקשורת מודרניים מצביעים רק
על פתרון יעיל אחד: הרחבת האלף-בית.
כעבר לכתב לאסיני דווקא יודש בגלל
סיבות שונות, והעיקרית היא חשיבותו של
הכתב הלאסיני בסימבוליקה המדעית. הצע-
תי לכתוב העברית באותיות לאסיניות,
שאני מכנה בשם עברית מדעית, מכוננת כך
ותפתור את בעיית כתיבת ידע מדעי וטכני
בעברית, בצורה פשוטה וקלה. יחד עם זאת
שומרת ההצעה על מיבנה הידוק העברי.
היות ואני משתמש ב-33 אותיות בלבד,
במקום למעלה מ-40 אותיות הנדרשים
עבור עברית קלאסית, גורר הדבר בהכרח
נישוט מסויים של הידוק.

פישוט כזה נראה לי דרוש מכל מקום,
ובשפה המדוברת כבר חל פישוט זה באופן
חלקי. לפעמים מגיע הדבר עד גבול שמשי-
עות בין השפה המדוברת והקלאסית.
(להלן שלוש דוגמות של שניונים ידק-
דוקיים, במשפטים: "מה זה ומי פה?",
"לכסות את הנוק בפיצוי נאות" ו"פרחים
בחלון מוסיפים יופי לפני הבית").
ברור כי בענייני מדע אין להתחמק
מהכתב הלאסיני ובשטח זה יעילותו של
עברית מדעית בולטת במיוחד. אולם לא
רק דברי מדע אלא אף עברית של יום-
יום, וגם ספרות ושירה אפשר לכתוב
בעברית מדעית בצורה מודייקת. שירה אי-
אפשר לכתוב בצורה מתקבלת על הדעת
בלי ניקוד, אפילו בכתוב מלא. אולם בי-
עברית מדעית אין כל קושי. הנני מדגים
זאת כאן בקטע משירת יהודה הלוי, ש-
נכתב לפני כ-850 שנה:

לבי במזרח ואוני בסוף מערב —
איך אטעמה את אשר אוכל ואיך אערב?
איכה אשלם נדרי ואשרי, בעוד
ציון בחבל אדום ואני בחבל ערבו?
יקל בעיני עזוב כח טוב ספרד, כמו
יקר בעיני ראות עפרות דביר נחרבו!
הכתב הלאסיני, בגלל היותו רחב יותר,
מסוגל לענות ביתר הצלחה על דרישות
השפה המתפתחת בארץ. ילקוט הכוזבים
ניסה להעלות על הכתב את השפה ה-
מודרנית שלנו. אולם מי יוכל לקרוא ספר
זה לאחר שייסוף הדור היודע את התבול-
בין "אסומניה" ו"סמל"?

מכל הבחינות מוטב שיהיו לנו שני
כתבים לשפה אחת מאשר המצב הנוכחי.
עתה יש לנו שתי שפות ואותם שני כת-
בים, אבל ידה של העברית על התחלונה
בגלל כתב בלתי-יעיל.

עד כאן דבריו של אבינור. לדעתנו עוד

KENT
KING SIZE
CIGARETTES
NEW
EXCLUSIVE MICRORITE FILTER

**סיליוניס בכל
רחבי העולם
אחת דעתם:
קנט
היא הטובה
שבסיגריות
האמריקאיות
דרוש
סיגריות
KENT**

פרסום יעל

**יעוץ
קוסמי
חינם**

ינתן לכל אשה על ידי מד-
ריכה מוסמכת של "אלפא"
חב' לקוסמטיקה. המדריכה
המוסמכת של "אלפא" תע-
מוד לרשות הגברות הנכב-
דות ליעוץ קוסמטי חינם
בחדש יוני 1962, כדלקמן:

חיפה
בימים א' — פרפורמיה אוני-
ברסל, רח' הרצל 3.

רחובות
ביום ב', 4.6, בפרפורמיה
מרקוביץ שרה.

ראשון לציון
בימים ב', 11.6, 18.6, בפרפור-
מיה "מקוט".

מגדל אשקלון
ביום ב', 25.6, בפרפורמיה
מרקוביץ, רח' הרצל.

ירושלים
בימי ג' בפרפורמיה "אסתר",
רח' בני-יהודה 2.

תל-אביב
בימי ה' בפרפורמיה "סיגל",
רח' אבן-גבירול 144.

יישריכוח
בעד הנחתם האמיצה על אהרונצ'יק
כהו מיום העצרו עד היום הזה — יישר
כוחכם!
גם תביעתכם לפירסום ההלס הרביעי של
סרו — (העולם הזה 1288) שהוא נולת
הכתרת של מפעלו המדעי וסיכום פעולתו
הציבורית רכת השנים — היא נכונה,
צודקת וכאה בעתה.

חוק ומצפון
כתבתי למשרד האוצר כי כפיפיסם אי-
נני מוכן לשלם מסים לממשלה, אשר משי-
תמשת בהם לשם החוקת צבא; וכי יען כי
כו, מבקש אני לפטרני משלום סמינסיעות,
למען אוכל לעזוב את הארץ.
מר דודי ברחיים, מסינהל ההכנסות, ענה:
"לא נוכל להענות לבקשתך לפטר מסם
נסיעות חוץ. מס נסיעות חוץ מוסל לפי
חוק, וכפי שידוע לך חל החוק על כל
תושבי המדינה, ללא הבחנה ברבר דעותיו
הפוליטיות או המוסריות של התושב. על
כו, כשם שחלות עליו החוביות הופענקות
לכל אזרחי המדינה, חלות עליו גם החובות
ובכלל זה השלום מס נסיעות חוץ."